



Cabinet du Recteur

UNIVERSITE NATIONALE DU RWANDA

«RECTORAT»

ADR. B. P. 56 BUTARE, RWANDA, AFRIQUE CENTRALE

Gasimba:
→ consulter
le secrétaire
du cabinet (Goconde)
pour recevoir
la lettre de
transmission
du projet

Entrée le **15 MAI 1985**
 N° indicateur: **3475**
 A traiter par **Imp. t. Culture**
 Classement

Butare, le 11 Mai 1985

N° 1.10/0508/85

→ signifier
en répondant
au Recteur
24/5/85 U.N.R.

Monsieur le Ministre de l'Enseignement

Supérieur et de la Recherche

Scientifique

KIGALI

Lebudaya
informer le Recteur par un
projet de coopération à la R.F.A
transmis à la R.F.A
et qui sera accordé par
qui y sera accordé par
la Commission Mixte pour
se tenir à Bonn cette
semaine
24/5/85

Objet: U.N.R.-Rhénanie Palatinat/
Recherche sur l'Histoire
du Rwanda à l'époque
coloniale allemande.

IM
du 21/5/85

Monsieur le Ministre,

Référence faite à la lettre n° 106/16.11.02

(c)12d VR/MR vous adressée par notre Ambassade à Bonn en date du 3 Avril 1985 et dont copie m'a été réservée,

J'ai l'honneur d'attirer votre bonne attention sur le fait que Messieurs NAHIMANA Ferdinand et RWEGERA Damien ont été à la base du projet de recherche susmentionné ainsi que les réalisateurs de l'exposition actuellement en cours sur "LE RWANDA ET LES ALLEMANDES: 1884-1916" avec la précieuse collaboration de Mr et Mme HONKE.

Aussi nous semble-t-il aller de soi que ce soit l'un ou l'autre qui soit proposé pour bénéficier de cette offre. NAHIMANA Ferdinand historien étant à Paris VII pour le moment, on pourrait voir dans quelle mesure il pourrait se rendre en Allemagne pour autant que ce soit pour une courte durée. Sinon RWEGERA Damien anthropologue est à l'U.N.R. et candidat à une bourse de III^e cycle.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Copie formation à:
- Monsieur le Vice-Recteur
du Centre de Ruhengeri

Le Recteur de l'U.N.R.
Dr. Venant NTABOMVURA

CURRICULUM VITAE

ETAT CIVIL

: RWEGERA Damien
Né le 23 juin 1945 à KIGOMA
Marié
Nationalité Rwandaise

ETUDES

: - Primaires à Kigoma et Nyanza,
- Secondaires aux Petits Séminaires de
Kabgayi, Save et Kansi,
- Universitaires à Paris et Strasbourg.

DIPLOMES

: - Certificat d'Humanités Générales, Section
Gréco-Latine, Petit Séminaire de Kansi,
Juin 1967.
- Diplôme Universitaire d'Enseignement
Religieux, Institut Catholique de Paris,
Juin 1970.
- Certificat Supérieur de Pédagogie Religieuse,
Université des Sciences Humaines de Strasbourg,
Juin 1971.
- Licence en Théologie catholique, Université
des Sciences Humaines de Strasbourg,
octobre 1973.
- Licence d'enseignement en Lettres Modernes,
Université des Sciences Humaines de
Strasbourg, Octobre 1975.
- Maîtrise ès Lettres, Spécialité Ethnologie,
Université des Sciences Humaines de
Strasbourg, Janvier 1977.

LANGUES

: - Kinyarwanda
- Français
- Anglais

ACTIVITE PROFESSIONNELLE

- 1967 - 1968: Professeur au Petit Séminaire
de Save.
- 1970 - 1975: Moniteur d'alphabétisation de
travailleurs immigrés à Paris
et Strasbourg.
- 1973 - 1977: Moniteur à la Bibliothèque de
l'Institut de Pédagogie Religieuse,
Université des Sciences Humaines
de Strasbourg.

- 1976 : Stage d'art dramatique au Théâtre National de Strasbourg.
- 1979 : Comédien au Théâtre National de Strasbourg.
- 1980 : Régisseur Général des Spectacles du Centre d'Etudes des Arts Sacrés, Strasbourg.
- Depuis le 1 octobre 1980: Professeur à l'Institut Pédagogique National et à l'Université Nationale du Rwanda.
- Depuis le 13 février 1981: animateur de Théâtre au Centre d'Echanges Culturels Franco-Rwandaise; directeur artistique et metteur en scène de la troupe "La compagnie du Délire".
- Depuis le 9 mars 1982: Représentant du personnel enseignant et scientifique de la Faculté des Sciences de l'Education à la Commission des Titres de l'Université Nationale du Rwanda.
- Membre de la septième commission nationale d'Equivalence de diplômes.
- Du 7 octobre au 9 novembre 1984: Voyage d'étude dans 6 villes des U.S.A. (Southampton, Philadelphie, Jackson, Los Angeles, Washington D.C. et New-York) pour participer à un séminaire sur le théâtre et le rituel et les arts dans la société américaine.
- 1984-1985: Professeur visiteur à l'Ecole Supérieure Militaire.

ACTIVITES SCIENTIFIQUES

ENSEIGNEMENT

- Institut Pédagogique National
- Anthropologie Sociale et Culturelles
- l'Afrique;
- Méthodologie de la recherche;
- Evolution des Moeurs Alimentaires;
- Littérature Française;
- Théâtre Contemporain.

- A l'Université Nationale du Rwanda:
 - . Sociologie Générale;
 - . Anthropologie Culturelle;
 - . Anthropologie Economique;
 - . Techniques de Communication Sociale;
 - . Evolution de l'Alimentation Humaine
- A l'Ecole Supérieur Militaire:
 - . Anthropologie.

2. RECYCLAGE

- Coanimateur d'un recyclage sur "Les procédés scéniques et les techniques de travail en groupe au service de l'enseignement des disciplines littéraires". Organisé par la Faculté des Lettres en collaboration avec plusieurs autres unités de l'U.N.R. et du Projet Belge à l'U.N.R., ce recyclage, qui a regroupé 24 enseignants du secondaire encadrés par 6 animateurs de l'U.N.R., s'est tenu à Ruhengeri (Nyakinama) du 9 au 14 avril 1985. Les travaux de ce recyclage feront bientôt l'objet d'une publication.

3. PUBLICATIONS

- PIGAULT Gérard et RWEGERA Damien
Mariages en Afrique Sub-Saharienne, Bibliographie Internationale 1945-1975, établie par ordinateur, CERDIC-PUBLICATIONS, STRASBOURG 1975, 211 pp.
- FACELINA Raymond et RWEGERA Damien
Théologie Africaine, Bibliographie International 1968-1977, établie par ordinateur, CERDIC-PUBLICATIONS, STRASBOURG 1977, 38 pp.
- DDAT Patrice et Collaborateurs
Construire en terre
Editions Alternatives et Parallèles,
Collection Anarchitecture, Paris 1979, 265 pp.
- RWEGERA Damien
Gouverneurs de la rosée, adaptation théâtrale du roman "Gouverneurs de la Rosée" de Jacques Roumain, Centre d'Echanges Culturels Franco-Rwandais, Kigali, 1981, 58 pp.

4. CONFERENCES

- "Assimilation des religions actuelles par le Rwandais": Conférence donnée le 17 juin 1982 au Centre National de Pastorale dans le cadre de la semaine d'études socio-religieuse au Rwanda (14 - 19 juin 1982) et publiée dans "Documents de la Semaine d'Etudes Socio-Religieuse au Rwanda" Centre National de Pastorale - Kigali 1982.
- "Construire en Terre": Conférence donnée le 28 juin 1982 au Centre d'Echanges Culturels Franco-Rwandais dans le cadre de l'exposition - "Architecture en Terre". Le sujet a fait l'objet d'une interview radio-diffusée le 15 août 1982 dans l'émission "Micro Tous Azimuts" de Radio Rwanda.
- "Société rwandaise et Eglise des pauvres": Conférence donnée le 29 décembre 1982 au Conseil National de la J.E.C. à Kigali, inédite.
- "Anthropologie: Fille du colonialisme!": Conférence donnée le 22 mai 1984 dans le cadre des Mardi Universitaires à la faculté des Lettres de l'U.N.R. inédite.
- "Soins de Santé mentale par les tradi-praticiens. le point de vue d'un anthropologue": Conférence donnée le 8 septembre 1984 au Centre Psychiatrique (CARAES) de Ndera (Kigali), inédite.

5. RECHERCHE

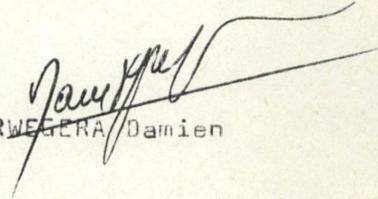
- Recherche anthropologique, en cours, portant sur la période allemande de l'histoire du Rwanda. Partant des sources écrites disponibles (sources essentiellement allemandes) et d'enquêtes à mener sur le terrain, la recherche se propose d'explorer scientifiquement les domaines suivants: Famille, Lignage, activités économiques et rituelles, divination et évolution des coutumes rituelles, pouvoir réel et pouvoir symbolique; elle se place dans le cadre de l'élaboration d'une véritable Anthropologie sociale et Culturelle du Rwanda.
- Réalisatrice avec Gudrun et Otto Honke et Ferdinand NAHIMANA de l'Exposition "Le Rwanda et les Allemands 1884-1916", Kigali du 15 au 24 mars 1985, prévue pour circuler dans tous les Chefs lieux du Rwanda. Elle a fait l'objet de 2 émissions à Radio Rwanda (interviews par NZABILINDA Anastase dans "Micro tous azimuts") et de rescensions dans la presse nationale.

Cette exposition constitue le lancement d'une recherche plus vaste sur la période allemande de l'histoire du Rwanda. C'est à l'intérieur de ce projet que se situe ma contribution en tant que socio-anthropologue.

ACTIVITES ARTISTIQUES

- 1982: Mise en scène de "Gouverneurs de la rosée" d'après l'adaptation théâtrale du roman "Gouverneurs de la rosée" de Jacques Roumain par RWEGERA Damien. Cette pièce a fait l'objet de plusieurs émissions à Radio Rwanda (notamment interview par KAREKEZI Alphonse dans "Micro tous azimuts"), d'une émission (Magazine "Mille soleils") à Radio France Internationale et de rescensions dans la presse nationale. Tournée Nationale et Internationale de la pièce.
- 1983: Mise en scène de "Monsieur Pots de vin et Consorts" d'après l'adaptation du Révizor de Gogol par Maurice Sonar Senghor. Cette pièce a fait l'objet d'une interview par MWUMVANEZA Médard dans la Relève, Mensuel de l'Office Rwandais d'Information. Tournée Nationale de la pièce.
- 1984: Mise en scène de "La Danse de la forêt" de Wole Soyinka. Cette pièce a fait l'objet d'une émission à Radio Rwanda (interview par NZABILINDA Anastase dans "Micro tous azimuts") et d'une rescension par MWUMVANEZA Médard dans la Relève. Tournée Nationale de la pièce.

Fait à Butare, le 14 mai 1985


RWEGERA Damien

B.P. 624 KIGALI

PROJET : ETUDE HISTORIQUE DE LA PERIODE COLONIALE
ALLEMANDE AU RWANDA 1884 - 1916.

1. Historique

Lors de sa visite en République Fédérale d'Allemagne, effectuée en octobre 1984, le Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique a eu des entretiens avec des responsables officiels notamment avec le Directeur Général pour les Affaires Culturelles de la République Fédérale d'Allemagne.

Un des thèmes des entretiens a été la collaboration de chercheurs rwandais et allemands, à travers la coopération interuniversitaire, à l'étude historique de la période coloniale allemande au Rwanda et, par-là, à la connaissance de l'histoire du Rwanda en général.

Des interlocuteurs allemands ont trouvé que ce projet intéresse même l'histoire de la R.F.A. et ont promis de le soutenir dès que la requête officielle leur parviendra.

Par la suite, il s'est tenu au Rwanda du 15 au 24 mars 1985 une exposition photographique intitulée "Le Rwanda et les Allemands : 1884 - 1916" qui a reçu de la part du public de Kigali un accueil plein d'enthousiasme et qui a confirmé que l'étude de la période coloniale allemande au Rwanda n'est pas

.../...

seulement une préoccupation de chercheurs spécialisés mais intéresse également le grand public. Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, par l'intermédiaire de son Ambassade à Kigali, a contribué à la réalisation de cette exposition qui fut placée sous le double haut patronage du Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique et de l'Ambassadeur de la R.F.A. au Rwanda.

2. Début et durée probable du projet

Début : octobre 1985

Durée : 4 ans

3. Objectifs scientifiques et culturels du projet

L'histoire du Rwanda est connue à travers quelques publications d'auteurs rwandais et étrangers. Cependant aucun ouvrage d'ensemble ni aucune recherche systématique n'ont encore été consacrés à l'histoire du Rwanda.

C'est pourquoi, le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique a entrepris, notamment avec l'aide de l'Unesco et de l'Agence de Coopération Culturelle et Technique, un programme de collecte systématique de la tradition orale, importante pour la connaissance de l'histoire du Rwanda car l'écriture n'y a été introduite qu'à l'extrême fin du XIXème siècle, avec l'arrivée des Allemands au Rwanda.

La période coloniale allemande au Rwanda (1884-1916) constitue donc pour l'histoire du Rwanda une période intéressante et ceci à un double point de vue. D'une part, avec l'écriture elle a introduit un autre système de communication et stockage des connaissances, dont il convient d'étudier les conséquences sur une civilisation de l'oralité. D'autre part, elle a sorti le Rwanda de son relatif isolement et l'a fait entrer dans le concert des nations.

La coopération instaurée entre le Rwanda indépendant et la R.F.A. pourrait aider à décrire cette période dont la connaissance contribuerait à une meilleure compréhension entre les peuples rwandais et allemand. La présence et l'action des Allemands au Rwanda - à l'époque du protectorat allemand - constitue, en effet, une tranche de l'histoire commune aux deux peuples, au cours de laquelle ils ont partagé dans une expérience commune.

.../...

En outre, c'est à des auteurs allemands de cette époque que l'on doit les premières descriptions de la société rwandaise. En effet, des savants allemands tels que le Dr. KANDT, le Dr. CZELKANOWSKI et le Duc ZU Mecklenburg ont minutieusement décrit la géographie du Rwanda (cours d'eau, vallées, lacs, flore, faune, volcans), les institutions politiques (roi et Etat) la société (famille et clans), les activités économiques (agriculture et élevage) les activités d'art et d'artisanat et divers autres aspects de la culture rwandaise. Ils ont ainsi constitué une abondante documentation sur la société rwandaise de la fin du XIXème et du début du XXème siècle. Cette documentation, examinée, analysée et critiquée, peut nous renseigner à la fois sur la configuration de la société rwandaise à l'époque considérée mais aussi sur l'image que l'Européen s'est fait alors du Rwandais.

L'objectif du projet est de localiser où se trouve cette documentation, (bibliothèques, musées, archives allemandes) d'en rapatrier les éléments pertinents, de les traduire en français, de les exploiter et, enfin de rédiger et publier un document de synthèse sur cette période.

Les sources écrites et visuelles seraient complétées par la contribution des témoins allemands et rwandais de cette période, qui sont encore en vie, et par la tradition orale rwandaise.

Bien que la période considérée est trop brève - une trentaine d'années - son étude contribuera à coup sûr^a une meilleure connaissance de l'histoire du Rwanda.

Un projet culturel complémentaire à l'étude historique envisagée devrait être l'inventaire et la sauvegarde des sites et monuments de l'époque allemande, programme qui lui aussi exigera une coopération entre les deux parties.

4. Actions à mener

1. Visite au Rwanda d'une délégation d'universitaires allemands en vue de définir avec les responsables du Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique et de l'Université Nationale du Rwanda, les modalités de réalisation du projet, et d'élaborer des plans de recherche.
2. Séjour, en Allemagne, de 2 chercheurs rwandais pour apprendre la langue allemande et participer à la recherche documentaire.
3. Localisation des sources écrites et audio-visuelles (R.F.A., Belgique, R.D.A.).
4. Collecte et rapatriement des sources écrites, visuelles, sonores.

.../...

5. Collecte des sources orales (témoins directs vivants allemands ou rwandais) tradition orale rwandaise (témoignages indirects).
6. Traduction des documents principaux.
7. Organisation de la documentation, établissement d'une bibliographie.
8. Exploitation de la documentation et rédaction.
9. Publication.
10. Organisation d'un colloque rwando-allemand et d'une exposition sur la période coloniale allemande au Rwanda.

5. Ressources humaines

La recherche serait menée par une équipe pluridisciplinaire de chercheurs rwandais et allemands pour le compte et sous la supervision du Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique du Rwanda.

A. RWANDA

a) chercheurs : 2 historiens

1 sociologue

1 anthropologue

1 linguiste

des collaborateurs scientifiques occasionnels

b) personnel d'appui

1 technicien de l'audio-visuel

2 dactylographes

2 chauffeurs

2 transcripteurs

B. R.F.A.

La composition exacte de l'équipe sera connue après consultation.

Cette équipe devrait comprendre au moins :

1 historien

1 sociologue

1 traducteur (de l'allemand vers le français)

des collaborateurs occasionnels.

.../...

Une de ces unités travaillerait au Rwanda avec le statut "d'expert intégré".

C. Appui logistique

2 véhicules tous terrains pour les enquêtes sur le terrain et le fonctionnement du projet

- 1 photocopieuse
- 2 enregistreurs
- 1 lecteur de micro-fiches
- 1 lecteur de micro-films
- 1 agrandisseur de photos
- 2 appareils vidéo +accessoires
- 1 agrandisseur
- 1 appareil photo
- 1 machine à écrire à boules
- 1 machine à écrire ordinaire.

7. Destination des résultats du projet

La documentation rapatriée, les sources orales collectées et les documents publiés dans le cadre du projet seront propriété du Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique.

La partie allemande pourra disposer des copies des documents et, avec accord de la partie rwandaise, publier en allemand les résultats de la recherche.

8. Calendrier du projet

Ce calendrier est donné à titre indicatif. Un calendrier définitif sera établi après concertation avec la partie allemande.

1985 : octobre

: - visite au Rwanda d'une délégation d'universitaires allemands

octobre 1985-octobre 1986

- début du séjour d'un an de 2 chercheurs rwandais en R.F.A. pour étudier l'allemand et participer à la recherche documentaire

.../...

novembre - décembre - Localisation de la documentation et
préparation des missions extérieures
(R.F.A.) et intérieure (Rwanda) de
collecte des sources.

1986: janvier : - achat du matériel et installation du
bureau du projet (au MINESUPRES).

février - juin - collecte des sources orales au Rwanda.

mars - octobre - collecte des sources écrites, visuelles
et sonores en R.F.A. et en Europe

novembre - rapatriement des sources collectées en
Allemagne.

1987: - traductions des documents allemands
- exploitation de la documentation orale et écrite
- établissement d'une bibliographie (inventaire des sources)
- début de la rédaction.

1988: - rédaction.

1989: juin : publication

octobre : colloque rwando-allemand et exposition sur la période
coloniale allemande au Rwanda.

9. Evaluation financière

9.1. Mission au Rwanda de 2 universitaires allemands (15 jours)

Voyage (tarif 14/45j.) 300.000 FRW
séjour 300.000 FRW

Sous-total 600.000 FRW

9.2. Formation : séjour en R.F.A. de 2 chercheurs
rwandais

Voyage 430.000 FRW
séjour 1.440.000 FRW

Sous-total 1.870.000 FRW

.../...

9.3. Collecte des sources en R.F.A. et en Europe

(chercheurs rwandais se trouvant en R.F.A. et	
chercheurs allemands)	
- frais de voyage (train, taxi, etc.	1.300.000 FRW
- frais de mission (logement-restauration	2.400.000 FRW
- frais de reproduction des documents (photocopies, micro-fiches, micro-films)	5.000.000 FRW
- frais de rapatriement des documents	215.000 FRW
<hr/>	
Sous-total	8.915.000 FRW

9.4. Collecte des sources orales au Rwanda et exploitation

- frais de mission pour 5 chercheurs (4 ans)	12.000.000 FRW
- indemnités de mission de 2 chauffeurs	1.920.000 FRW
- rémunération des informateurs (+ 300)	600.000 FRW
<hr/>	
Sous-total	14.520.000 FRW

9.5. Matériel

2 véhicules tous terrains	3.200.000 FRW
1 lecteur de micro-fiches	350.000 FRW
1 lecteur de micro-films	350.000 FRW
1 photocopieuse	350.000 FRW
2 magnétophones + bandes et écouteurs	300.000 FRW
2 magnétoscopes avec accessoires	175.000 FRW
2 caméra video	175.000 FRW
2 moniteurs	125.000 FRW
50 cassettes video	53.000 FRW
1 machine à écrire à boule	250.000 FRW
1 machine à écrire ordinaire	35.000 FRW
1 appareil photo + film	100.000 FRW
1 agrandisseur de photos + accessoires	50.000 FRW
<hr/>	
Sous-total	5.513.000 FRW

.../...

9.6. Frais de fonctionnement

Entretien et réparation de 2 véhicules (4 ans)	1.000.000 FRW
Assurance (4 ans) de 2 véhicules	240.000 FRW
Carburant	1.700.000 FRW
Petit matériel de bureau	2.000.000 FRW
Achat de livres sur la période concernée	1.000.000 FRW
Frais de publication	7.000.000 FRW

Sous-total 12.940.000 FRW

9.7. Frais d'étude (ou frais d'experts)

5 chercheurs rwandais	3.000.000 FRW
x chercheurs allemands	p.m.
salaires d'expatriés pour 1 expert intégré	p.m.

Sous-total 3.000.000 FRW

Total contribution allemande : 47.358.000 FRW

soit ± 1.355.000 DM

9.8. Contrepartie du Gouvernement Rwandais

Salaires des chercheurs rwandais	
35.000 F/mois x 48 mois x 5 pers.	8.400.000 FRW
Salaires de l'expert intégré	
35.000 F/mois x 48 mois	1.680.000 FRW
- Logement de l'expert intégré	
65.000 F/mois x 48 mois	3.120.000 FRW
- Salaires 2 chauffeurs (4 ans)	1.250.000 FRW
- Salaires 2 dactylographes (4 ans)	1.250.000 FRW
- 2 transcripteurs (6 mois)	180.000 FRW
- 1 technicien audio visuel (3 ans)	400.000 FRW
- Coordonnation administrative (traitement et missions)	2.000.000 FRW
- Planton	400.000 FRW
- Locaux du projet (location et entretien)	2.000.000 FRW
- Services divers	p.m.

Total 20.680.000 FRW

Coût total du projet : 68.038.000 FRW

FICHE DE TRANSMISSION

DE : NYAMUGERERO

A : NYETERA P. C. (Culture & Arts)

MESSAGE :

J'ai donné mes appréciations
au fur et à mesure de l'évolution
de l'écrit.

Ma conclusion - négative - est
motivée à la p. 15 qui il faut conside-
rer comme ma position définitive.

Pour qui a lu le fameux
"Pamphlet Bomerang", R. COOPER
n'a pas évolué depuis, au contraire
il s'enlise davantage dans ses idées
mesquines ! Ses jérémiades trop
partisanes ne serviraient personne
même pas les fameux "docteurs au-
thentiques" de R. COOPER qui, au Rwanda
ne sont pourtant pas moins bien lotis que
leurs collègues de l'Administration publique.

DATE : 6/1/1985

F. X. Nyamugero

